

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ИНДОНЕЗИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Муаззар З. Н.¹

Научный руководитель – преподаватель Романова Т. В.¹

¹Университет ИТМО

zaidanmuazzar@gmail.com

Введение

Многие индонезийские учащиеся считают изучение русского языка очень сложным, главным образом из-за существенных различий в грамматической системе русского и индонезийского языков [1, 2]. Они испытывают трудности при освоении учебного материала. Данная работа направлена на сравнение системы грамматики обоих языков, а также на выявление факторов, вызывающих трудности в изучении русского языка. Также в данной работе предлагаются рекомендации студентам, изучающим русский.

Основная часть

Сравнение структур двух языков заключается в следующем:

1. Алфавит: В индонезийском языке используется латинский алфавит, состоящий из 26 букв. В русском языке используется кириллица, в которой 33 буквы. Это создаёт трудности для индонезийских студентов. Во-первых, им необходимо выучить новые буквы. Во-вторых, в кириллице есть буквы, которые внешне похожи на латинские, но имеют другое произношение. Это приводит к ошибкам при чтении и заставляет студентов (по крайней мере на начальном этапе) дольше обдумывать каждое слово при чтении русских текстов.

2. Фонетика: В индонезийском языке почти каждая буква имеет стабильное и постоянное произношение. В русском языке ситуация иная. Например, есть редукция гласных звуков, оглушение согласных. Таким образом, в речи они произносятся не как в алфавите.

3. Спряжение глаголов: В индонезийском языке глаголы не изменяются в зависимости от рода, числа или времени. В русском языке, напротив, глаголы изменяются и согласуются с этими категориями [3], поэтому студентам нужно запоминать большое количество форм и моделей.

4. Падежная система: В русском языке существует шесть грамматических падежей [3]. Эти грамматические падежи выражаются посредством изменения формы слов (существительных, прилагательных, местоимений), то есть через систему склонения [3, 4]. В отличие от русского языка, в индонезийском языке отсутствует морфологическая система грамматических падежей, прилагательные и местоимения не согласуются с существительными, изменения формы существительных в зависимости от их синтаксической функции отсутствуют.

5. Структура предложения: В индонезийском языке порядок слов играет важную роль в определении значения предложения, он является основным средством выражения отношений между элементами предложения, поскольку в языке отсутствует система грамматических падежей. В русском языке, напротив, изменение формы слов позволяет использовать более гибкий порядок слов, а вариации порядка слов часто служат для выражения логического ударения или определённых смысловых оттенков.

6. Прилагательные и наречия: В русском языке прилагательные и наречия, как правило, имеют различные формы и могут быть разграничены морфологически. В

индонезийском языке формы прилагательных и наречий часто совпадают, и их функция определяется контекстом предложения.

7. Вид глагола: совершенный и несовершенный: В русском языке вид глагола (совершенный и несовершенный) выражается посредством изменения формы глагола [1]. В индонезийском языке видовые значения передаются с помощью наречных средств или контекста без изменения формы глагола.

8. Причастие и деепричастие: В русском языке существуют грамматические категории причастия и деепричастия, образуемые от глаголов. В индонезийском языке отсутствуют эквивалентные грамматические категории, и сходные значения обычно передаются с помощью относительных конструкций или перифрастических средств.

9. Глаголы движения: В русском языке глаголы движения образуют различные значения посредством присоединения приставок к исходному глаголу. В индонезийском языке такие значения выражаются с помощью различных глаголов, не образованных от одной и той же основы. Данное различие в системе может вызывать трудности у изучающих язык из-за большого количества форм, происходящих от одного корня.

Выводы

Русский язык является флективным, поэтому отличается от индонезийского (агглютинативного) прежде всего большим количеством форм слов. Это является одной из основных трудностей для индонезийских учащихся. Студенты склонны к механическому заучиванию употребления падежей, например путём запоминания того, что за определённым глаголом следует определённый падеж, без полного понимания синтаксической структуры предложения. Однако употребление падежей в русском языке в значительной степени зависит от синтаксической функции слова в предложении, такой как роль подлежащего, прямого или косвенного дополнения либо обстоятельства. Осознание функций каждого элемента предложения делает употребление падежей более логичным и доступным для понимания.

Литература

1. Dewi A. P., Fatah I. A. Analisis kesalahan penggunaan tata bahasa Rusia dalam pemanduan wisata di Pulau Bali: Studi kasus terhadap pramuwisata di Bali // *Metahumaniora*. 2023. Vol. 13, no. 1. P. 23–32. <https://doi.org/10.24198/metahumaniora.v13i1.42608>.
2. Karyaningsih T. Y., Ladinata, Supian. Nomina dalam bahasa Rusia dan Indonesia: Analisis kontrastif dan analisis kesalahan // *Metahumaniora*. 2021. Vol. 11, no. 3. P. 356–369. <https://doi.org/10.24198/metahumaniora.v11i3.37046>.
3. Maulana D. I. Analisis kesalahan penggunaan deklinasi dan konjugasi bahasa Rusia: Studi kasus terhadap empat pemandu wisata di Bali. Skripsi. – Universitas Indonesia, 2010. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lontar.ui.ac.id/detail?id=20160909&lokasi=lokal>. (дата обращения 18.02.2026).
4. Machdalena S., Ismail N., Koeshandoyo E. W., Mariamurti P. A., Wildan R. I. Pengaruh leksika dan gramatika bahasa Rusia terhadap pembentukan karakter penuturnya // *Diglosia*. 2023. Vol. 6, no. 4. P. 1111–1124. <https://doi.org/10.30872/diglosia.v6i4.814>.